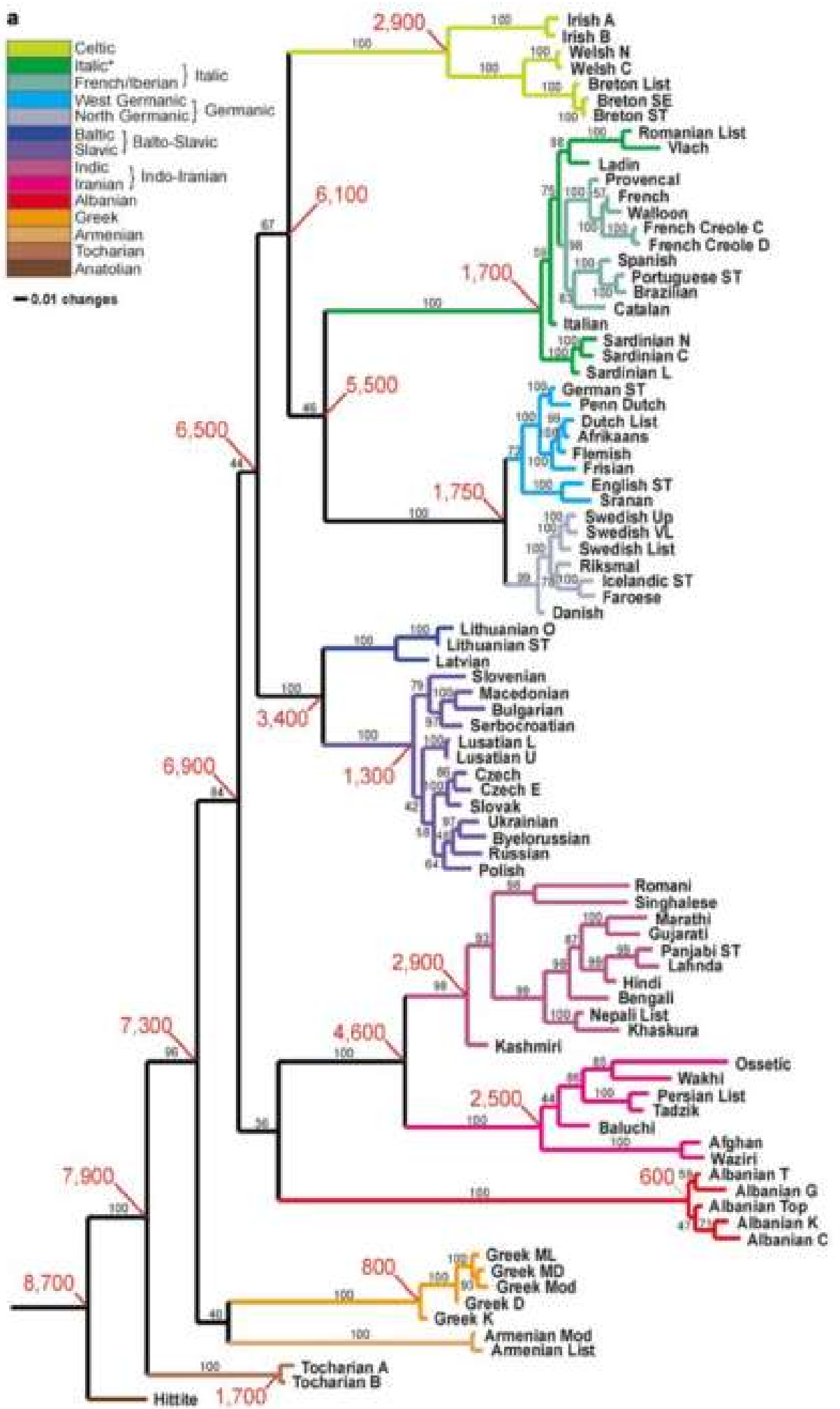
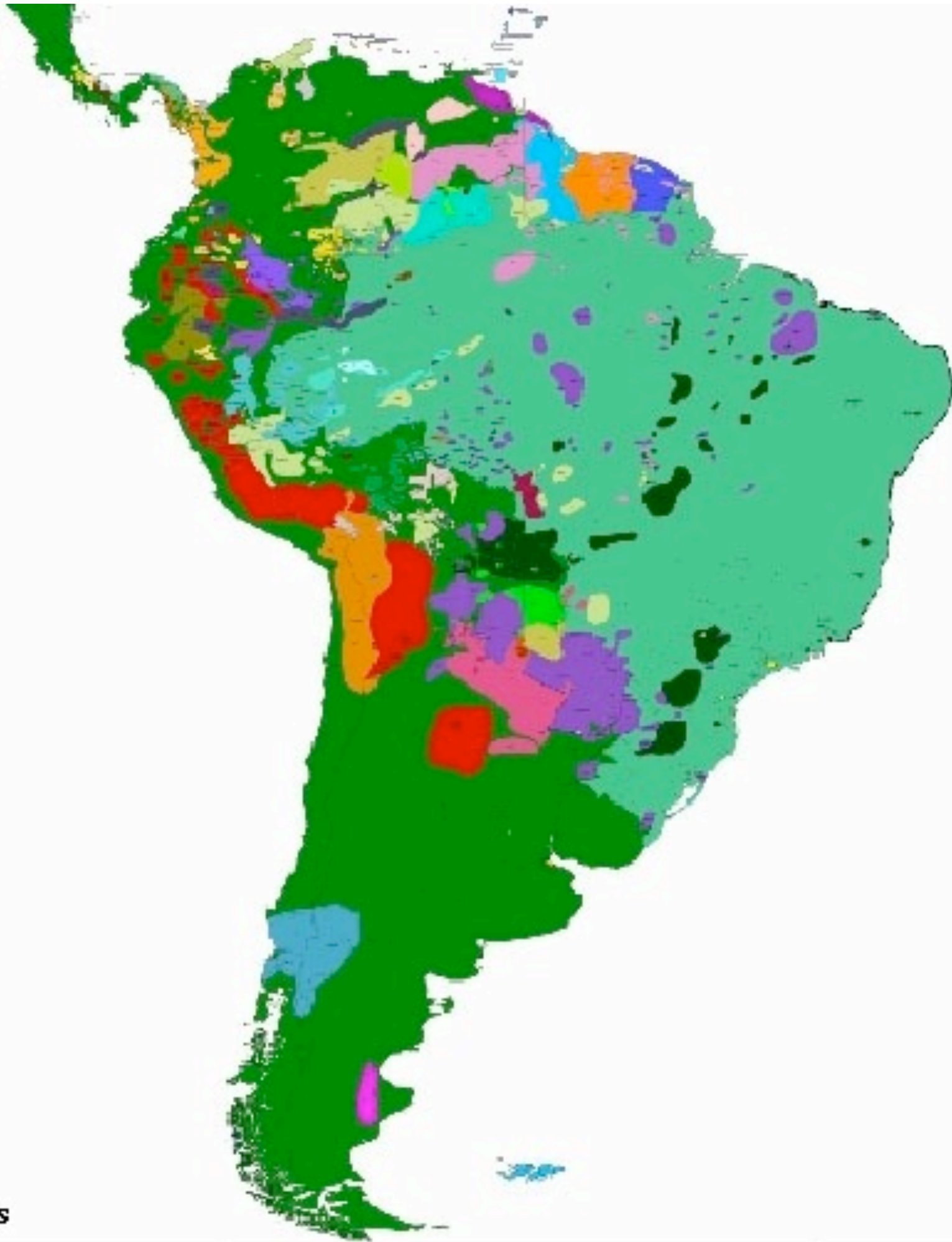


# Treating dictionaries as a linked data corpus

Michael Cysouw & Peter Bouda

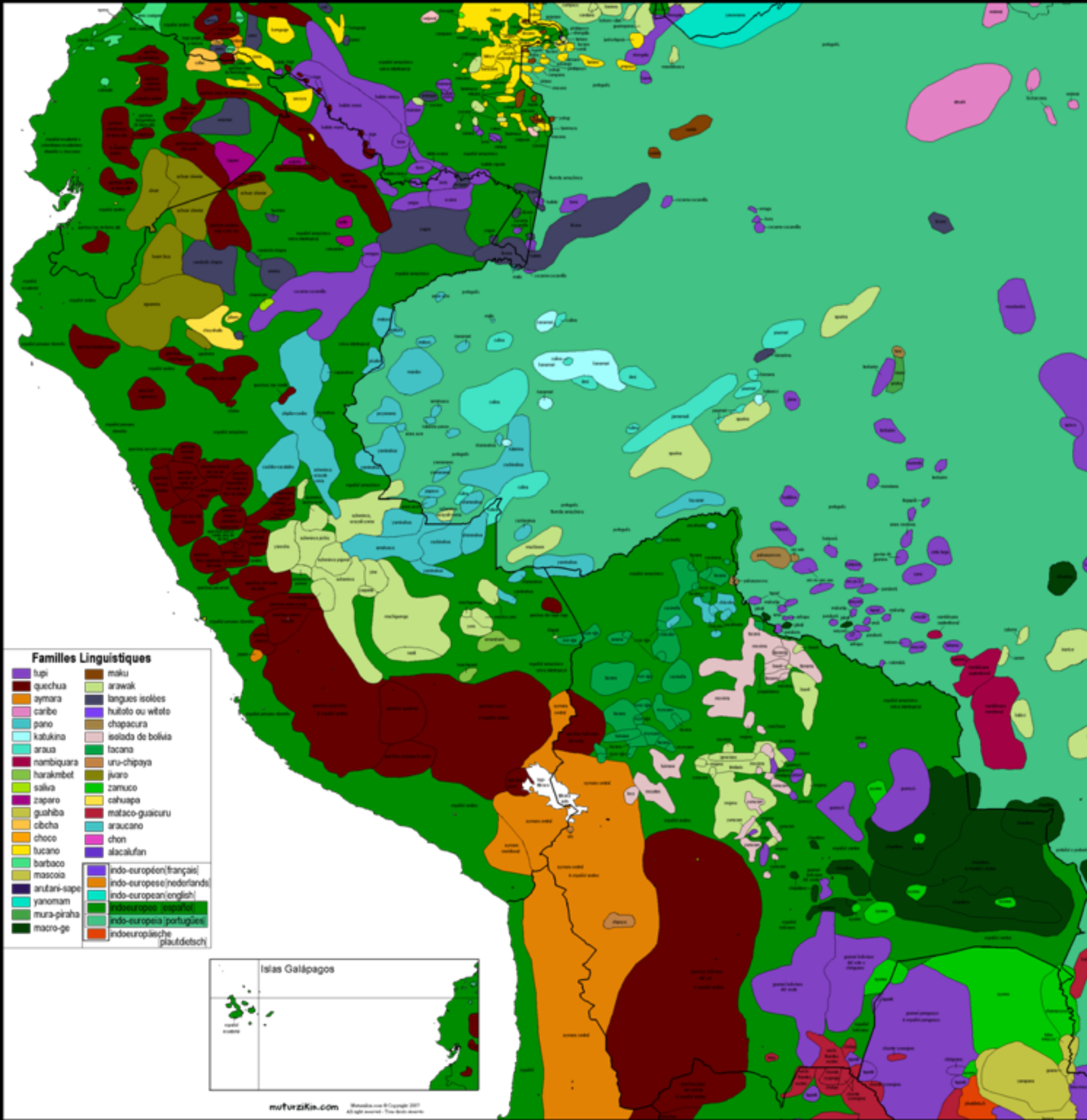


81. \*ʔorʔuʔ 'antelope, deer, mountain goat' > HS: S \*ʔarway- > Amr {G} ʔarwiyum 'gazelle', Ak arwium~ arwûm 'gazelle (male)', Ar أَرْوِيَّة ʔurwīyat- (pl. أَرْوَى ʔarwā) 'mountain goat' ({Fr.} 'capra montana, rupicapra'), Gz ḫCᶜ ʔarwē 'beast, animal' ]?? Ak armu 'mountain ram', Sr ʔarn-ā 'mountain goat' ¶ Fr. IV 214, LG 40, KB 85, DRS 32, G A 13, Sd. 69-70, 73, CAD I/2 294, Br. 50, JPS 29 ¶ In MAk (after the phonologic merger of -w- and -m-) Ak arwû merged with Ak armû 'gazelle' (connected with Ak armu 'mountain ram'?) || C: ?? Bj {R} ra 'Ariel-Antilope' or 'Antilope Someringii' ::: Dhl {EEN} ʔārōle 'eland' ¶ R WBd 188, E SC 287, EEN 20 || A: M: WrM oruḡu, HIM, Brt opoḡo 'ε small dark antelope with long flat horns', ⇨ WrMc opoḡo {STM} 'wild goat, wild mountain ram (каменный баран)', {Hr.} 'schwarze Hirschziegenantilope', {Z} 'wild dark-coloured ram, resembling a chamois' ¶ MED 623, Chr. 362, KW 289 || Tg \*oron 'reindeer' > Ewk oron, Lm orʔn, Neg oyon, Orc oro, Ud oro~olo, Ul oro(n-), Nn orō 'domestic reindeer', WrMc oron buxu id. ¶ STM II 24-5, Z 132, Hr. 741 ¶¶ ≈ DQA #629 (A \*or∇ 'deer, antelope'; incl. M, Tg) || D \*Uḡ-ay- 'deer' > Tm uḡay, Tu uræ, ule, {BhK} uḡe 'deer', Prj urup 'spotted deer' ¶¶ D #694 ◊ AD NM #5, S CNM 5 (suggests to add T \*ar-kun 'cross-bread horse' and \*ar-ga-mak 'stallion'), Vv. AEN 368.



Muturzikin.com  
Copyright © 2007  
All right reserved - Tous droits réservés





# Retrodigitization

- The challenge to make our enormous body of printed knowledge available in the digital world
- Large, but finite task
- The main problem is not the ‘typing’ but the interpretation of structure
- Use the linked-data (graph-based) approach to collaboratively solve this task

# Our design principles for Retrodigitization

- Radical accountability
- Unsupervised collaboration
- Sparse annotation

# Radical Accountability

1 ABOVE<sub>1</sub> \*itai

**Penutian:** California: Proto-Maiduan \*-doy ‘up.’

**Chibchan:** Malibu: Chimila *itta, ita* ‘heaven.’ Motilon *adu* ‘high.’

**Paezan:** Barbacoa: Colorado *du* ‘hill.’ Proto-Choco \**t̃<sup>h</sup>i* ‘up,’ Chami *itare*,  
Catio *utu* ‘peak.’ Paez *ete*. Warrau (y)*ata*.

**Macro-Tucanoan:** Proto-Tucanoan \**itã-gĩ* ‘hill, mountain,’ Bara *itã-ŋa*,  
Guanano *tĩ-kĩ*.

**Equatorial:** Proto-Guahiban \**ita-bokhau* ‘sky.’ Arawakan: Campa *a-ito*  
‘head.’

**Macro-Carib:** Andoke *tai* ‘head,’ Witoto *aite* ‘high’ (Kinder), *aise* ‘high’  
(Las Cortes). Carib: Roucouyenne *ite-puru* ‘head.’ Yagua: Peba *say* ‘head,  
hair.’

**Macro-Ge:** Chiquito *ta* ‘head,’ *ita* ‘top of,’ Fulnio *etai* ‘on top,’ Mashakali:  
Monosho *toi* ‘head,’ Macuni *epo-toi* ‘head.’

# Radical Accountability

81. \*ʔoʔʰu¹ 'antelope, deer, mountain goat' > HS: S \*ʔarway- > Amr {G} ʔarwiyum 'gazelle', Ak arwium~ arwûm 'gazelle (male)', Ar ʔurwīyat- (pl. ʔarwā) 'mountain goat' ({Fr.} 'capra montana, rupicapra'), Gz ʔarwē 'beast, animal' ]?? Ak armu 'mountain ram', Sr ʔarn-ā 'mountain goat' ¶ Fr. IV 214, LG 40, KB 85, DRS 32, G A 13, Sd. 69-70, 73, CAD I/2 294, Br. 50, JPS 29 ¶ In MAk (after the phonologic merger of -w- and -m-) Ak arwû merged with Ak armû 'gazelle' (connected with Ak armu 'mountain ram'?) || C: ?? Bj {R} ra 'Ariel-Antilope' or 'Antilope Someringii' ||| Dhl {EEN} ʔārōle 'eland' ¶ R WBd 188, E SC 287, EEN 20 || A: M: WrM oruḡu, HIM, Brt оронго 'ε small dark antelope with long flat horns', ↳ WrMc oronḡo {STM} 'wild goat, wild mountain ram (каменный баран)', {Hr.} 'schwarze Hirschziegenantilope', {Z} 'wild dark-coloured ram, resembling a chamois' ¶ MED 623, Chr. 362, KW 289 || Tg \*oron 'reindeer' > Ewk oron, Lm orъn, Neg oyon, Orc oro, Ud oro~olo, U1 oro(n-), Nn orō 'domestic reindeer', WrMc oron buxu id. ¶ STM II 24-5, Z 132, Hr. 741 ¶¶ ≈ DQA #629 (A \*or▽ 'deer, antelope'; incl. M, Tg) || D \*Uḡ-ay- 'deer' > Tm uray, Tu uræ, ule, {BhK} u]e 'deer', Prj urup 'spotted deer' ¶¶ D #694 ◇ AD NM #5, S CNM 5 (suggests to add T \*ar-kun 'cross-bread horse' and \*ar-ga-mak 'stallion'), Vv. AEN 368.



*wáábyau*

*mityane ó áábimyeihi*. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abfhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ipakyééju*. El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíivá újtsiñe*. Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?* ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsihicyá?* *¿Ímiááméré bo meíjcyaj!* ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbé mudityú aabópi*. Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábopí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbé mudityú ávyeta ábopí*. Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íjju aabúcu mityane pádúucuú*. El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsítmene ábúcu tsivá ee-*

*ne piichúcoba*. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihiyó aabyúcu imyeemého*. Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune?* ¿Lo has hecho solo?

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mityane u ijcyáityuró; aaca tsá u chéméityuróne*. Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¿Iijyévéne 'acádsif u méénucuhijcyané wáábyau u éjécunúne!* ¡No sueltes la soga a cada rato! *Ávyeta 'acádsif néétune muha méwákímyeí*. Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsfh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécu** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé iañújú acádsihnécu*. Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsfjcaáyo, ácadsfjco** *abs.* acción de...

[**ácádsfjcaáyo, ácadsfjco**] *vt.* 1. soltar, libentar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú acádsfjcaáyó díwaajácuháámí baávu*. Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácádsfíve, áhcadsfiba** *abs.* soltura; liber-



*mítiane ó áábímyeíhi.* Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abíhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos?* || acción de...

[**áábójcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meijcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudityú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábópí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudityú ávyeta ábópi.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

*ne piichúcoba.* Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihiyó aabyúcu ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcuhiijcyané wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsíh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécu** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco** *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaáyó díwaajácuháámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácadsííve, áhcadsííba** *abs.* soltura; liber-

*mítiane ó áábímyeíhi.* Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abíhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos?* || acción de...

[**áábójcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meijcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudityú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábópí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudityú ávyeta ábópi.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

*ne piichúcoba.* Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihiyó aabyúcu ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcuhiijcyané wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsíh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécu** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco** *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaáyó díwaajácuháámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácadsííve, áhcadsííba** *abs.* soltura; liber-

# Unsupervised Collaboration

Effective network systems distribute control and avoid centralisation, they are loosely coupled, and distributed. Very different to the centralised systems for control of access and control we have today.

(Cameron Neylon, *Science in the Open*)

# Unsupervised Collaboration

- Share intermediate results when available
- Let everybody (re-)use results and add new information without any need for coordination
- Keep accountability!

# Sparse Annotation

- Printed books are (mostly) highly structured
- The meaning of this structure is not always easy to interpret
- We don't want to do everything now ...
- ... so we only interpret those parts that interest us now



*mítiane ó áábímyeíhi*. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abñhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju*. El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe*. Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos?* || acción de...

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi*. Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábopí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábopí*. Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú*. El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

*ne piichúcoba*. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihtýó aabyúcú ímyeemého*. Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne*. Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcu híjcyáné wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí*. Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsíh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécu** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu*. Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsíjcaáyo, ácadstjco** *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácadstjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú acádsíjcaayó díwaajácu háámí baávu*. Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácadsííve, áhcadsííba** *abs.* soltura; liber-

*mítiane ó áábímyeíhi*. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abñhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju*. El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe*. Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...*

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi*. Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábopí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábopí*. Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúucuú*. El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

*ne piichúcoba*. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihítýó aabyúcú ímyeemého*. Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítýuró; aaca tsá u chéméítýuróne*. Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcu híjcyáné wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí*. Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsíh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécu** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu*. Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco** *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú acádsíjcaayó díwaajácu háámí baávu*. Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácadsííve, áhcadsííba** *abs.* soltura; liber-

*mítiane ó áábímyeíhi.* Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abñhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...*

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábopí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábopí.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúucuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábucú(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábucú tsivá ee-*

*ne piichúcoba.* Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihtýó aabyúcú ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénucuhíjcyáné wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsíh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécú** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécú.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco** *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú acádsíjcaayó díwaajácuhámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácadsííve, áhcadsííba** *abs.* soltura; liber-

# Implementation

- Separate ‘data’ from ‘interpretation’
- Decide quickly on a **base digital version** that is unlikely to change  
(this stable version can be used independently by users)
- Interpret structure using  
**(radical) stand-off annotations**

*mítiane ó áábímyeíhi.* Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abñhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...*

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábopí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábopí.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

*ne piichúcoba.* Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihtýó aabyúcú ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcu híjcyáné wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsíh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécu** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsíjcaáyo, ácadstjco** *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácadstjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú acádsíjcaayó díwaajácu háámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácadsííve, áhcadsííba** *abs.* soltura; liber-

*mítiane ó áábímyeíhi.* Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

**abñhábi** *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

**aábo** *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

**áábojcatsi** *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...*

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

**aabópi** *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábopí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábopí.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

**aabúcu** *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Ííju aabúcu mítiane pádúúcuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

*ne piichúcoba.* Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

**aabyúcu, aábyu** *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihtýó aabyúcú ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

**ábyucúúve** *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

**aca** *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

**aaca** *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

**acádsi** *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcu híjcyáné wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

**acádsíh-acádsi** *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

**acádsihnécu** *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco** *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaayó díwaajácu háámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

**ácadsííve, áhcadsííba** *abs.* soltura; liber-



ID	Entry	Page
Page 27, ID 5 <a href="#">Link by ID</a>	<p><b>áábojcatsi</b> <i>abs.</i> insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos?    acción de...</p> <p><b>[áábójcatsi]</b> <i>vrec.</i> insultarse el uno al otro. ¿Íveekí ámuha máábócatsihijcyá? ¡ímiááméré bo meijcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!</p>	Page: 27, Column 1 <a href="#">View page</a>

## Annotations for main entry

Entry text:

áábojcatsi abs. insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[Python code](#)

Type	Value	Start	End	Substring
dictinterpretation	head	0	13	áábojcatsi
dictinterpretation	pos	14	18	abs.
dictinterpretation	translation	18	27	insultos
dictinterpretation	example-src	29	71	¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?
dictinterpretation	example-tgt	71	127	¿Tú eres el que provocas los insultos?    acción de...
orthographicinterpretation	headorth	0	13	á á b o j c á t s i
formatting	bold	0	13	áábojcatsi
formatting	italic	14	18	abs.
formatting	italic	29	43	¿A úhdityúha
formatting	italic	44	71	tsáma teene áábojcatsi?
pagelayout	newline	43	43	
pagelayout	tab	44	44	
pagelayout	newline	84	84	

ID	Entry	Page
Page 27, ID 5 <a href="#">Link by ID</a>	<p><b>áábojcatsi</b> <i>abs.</i> insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos?    acción de...</p> <p>[áábójcatsi] <i>vrec.</i> insultarse el uno al otro. ¿Íveekí ámuha máábócatsihijcyá? ¡ímiááméré bo meijcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!</p>	Page: 27, Column 1 <a href="#">View page</a>

## Basetext

### Annotations for main entry

Entry text:

áábojcatsi abs. insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[Python code](#)

Type	Value	Start	End	Substring
dictinterpretation	head	0	13	áábojcatsi
dictinterpretation	pos	14	18	abs.
dictinterpretation	translation	18	27	insultos
dictinterpretation	example-src	29	71	¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?
dictinterpretation	example-tgt	71	127	¿Tú eres el que provocas los insultos?    acción de...
orthographicinterpretation	headorth	0	13	á á b o j c á t s i
formatting	bold	0	13	áábojcatsi
formatting	italic	14	18	abs.
formatting	italic	29	43	¿A úhdityúha
formatting	italic	44	71	tsáma teene áábojcatsi?
pagelayout	newline	43	43	
pagelayout	tab	44	44	
pagelayout	newline	84	84	

ID	Entry	Page
Page 27, ID 5 <a href="#">Link by ID</a>	<p><b>áábojcatsi</b> <i>abs.</i> insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos?    acción de...</p> <p>[áábójcatsi] <i>vrec.</i> insultarse el uno al otro. ¿Íveekí ámuha máábócatsihijcyá? ¡ímiááméré bo meijcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!</p>	Page: 27, Column 1 <a href="#">View page</a>

## Basetext

### Annotations for main entry

Entry text:

áábojcatsi abs. insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[Python code](#)

Type	Value	Start	End	Substring
dictinterpretation	head	0	13	áábojcatsi
dictinterpretation	pos	14	18	abs.
dictinterpretation	translation	18	27	insultos
dictinterpretation	example-src	29	71	¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?
dictinterpretation	example-tgt	71	127	¿Tú eres el que provocas los insultos?    acción de...
orthographicinterpretation	headorth	0	13	á á b o j c á t s i
formatting	bold	0	13	áábojcatsi
formatting	italic	14	18	abs.
formatting	italic	29	43	¿A úhdityúha
formatting	italic	44	71	tsáma teene áábojcatsi?
pagelayout	newline	43	43	
pagelayout	tab	44	44	
pagelayout	newline	84	84	

Annotations

# Dictionaryes as Linked Data

- Treat dictionaryes as a flat text corpus
- Base-text and annotations are linked entities
- Addition of new annotations in the form of linked data
- In retrodigitization, don't try to do everything at once